

Verksamhetsrapport Lulesamisk bibelöversättning år 2020

Nivå 1

1 Samuel: delar av kapitel 1, 2, 3, samt kapitel 4 översatt av Jörgen Kintel.

1 Mos 14-29 översatt av Karin Tuolja

2 Mos 21-27 översatt av Valborg Mäarak Mangs

5 Mos 6-21 översatt av Britt-Inger Sikku

Job 29-30: översatt av Ánn Risstin Skoglund

Josua: det kan nämnas att arbetet med denna bok just påbörjats i januari 2021 av Kåre Tjihkkom.

Nivå 2

1 Mos 4:17-13 översatt av Karin Tuolja.

2 Mos 19-20 översatt av Valborg Mäarak Mangs

5 Mos 1-5 översatt av Britt-Inger Sikku

Nivå 3a: Återöversättning

2 Mos 8-18: återöversatt av Olavi Korhonen

Ps 101-150: återöversatt av Olavi Korhonen (Psaltaren är därmed översatt och återöversatt i sin helhet)

Jes 43-66: återöversatt av Olavi Korhonen (Jesaja är därmed översatt och återöversatt i sin helhet)

Job 8-28: återöversatt av Olavi Korhonen

Nivå 3b: Granskning av återöversättning

2 Mos 1–7 granskat av Josef Forsling (2 Mos är under fortsatt översättning.)

Ps 45-61 granskad av Richard Pleijel

Jes 8:16-9:6 granskat av Josef Forsling

Nedanstående texter ligger kvar på Nivå 3 eftersom texterna inte hunnit redigeras i enlighet med hebraistens kommentarer:

1 Mos 22:1–14; 23; 25:27–34; 27:1–29; 28:10–22; 29:1; 32:22–31; 33:1–11; 37; 39; 45:1–15; 50:14–21: granskat av Josef Forsling

5 Mos 4:29–31; 5:23–27; 6:1–9; 7:6–9; 8:1–3, 7, 11–18; 15:7–11; 18:15–18; 24:17–22; 26:1–11; 30:11–20; 31:6–8; 34:1–5: granskat av Josef Forsling

Nivå 4

Jes 1-8:15

1 Mos 1–21: texten är fortsatt på nivå 4 då ingen lektörläsning under 2020 hunnit göras.

Detta gäller de delar som finns i Evangelieboken och den norska textboken.

Ps 1-32.

Ánn Risstin Skoglund har gjort redigeringar i samtliga texter i enlighet med principbeslut som tagits under arbetsseminarier. Arbetet med ordlistan i Paratext framskrider undan för undan.

Gruppen arbetar kontinuerligt med termutveckling.